

Paris, ce 30 septembre 1973

Bien cher Mario,

Comme Artur a dû maintenant vous le dire, et comme de toutes façons ma carte postale vous l'a confirmé, votre sensationnel envoi de textes est arrivé à bon port, me comblant d'aise. Quand je dis : à bon port c'est façon de parler, car en fait, si tout le contenu y était bien, le contenant, lui, c'est-à-dire l'enveloppe, avait quelque peu souffert. En fait, ladite enveloppe avait même été "réparée" par les soins de la poste lusitanienne. Tiens, tiens ! Enfin, ce peut n'être qu'un hasard...

Bref, tout est là. Bien sûr, comme vous l'aviez vous-même supposé, il ne sera pas possible de publier tout ce dossier dans le seul numéro 4 : il y passerait tout entier ! Votre "chronologie", à elle seule, tel que j'ai pu vaguement compter jusqu'ici, mobilise six pages entières au moins, sans parler des illustrations "ad libitum"; mais il ne saurait être question de la mutiler, ce qu'elle nous apprend est bien trop important et inconnu ici pour qu'on puisse le faire. De même pour le texte d'Artur : c'est un texte littéraire, il n'est donc pas question de pouvoir le condenser ou n'en publier qu'un extrait. Il représentera environ trois pages, avec possibilité d'y glisser une illustration (par exemple son portrait par Oom). C'est donc sur les autres documents que je dois faire porter les indispensables, mais douloureuses coupes sombres. En plus de la chronologie et du scénario d'Artur, je pense donc publier comme textes : le communiqué des surréalistes portugais, de Leiris mais contresigné par deux autres, et les "épaves de l'incendie du château de l'Amiral Wolf", d'O'Neill et vous-même; plus un autre texte à choisir s'il y a encore la place, et dans ce cas, je n'ai que l'embaras du choix, ~~sinon je n'en aurais pas~~ puisque en fait tout serait à publier, et d'ailleurs, dites-le bien à notre admirable traductrice, (pour la consoler de l'immense travail qu'elle a fait), tout sera publié un jour ou l'autre, je ne sais encore comment, mais si j'en ai un jour les possibilités (voir ma lettre précédente), peut-être sous forme d'un petit volume du type que Budik a édité sur les tchèques. (Mais mieux fait!)

Je dois maintenant relire plus minutieusement votre étude afin de vous soumettre une ou deux questions de détail concernant des passages de phrases qui en français peuvent, actuellement, prêter à confusion et dont la rédaction doit donc être revue pour éviter tout lapsus de la part du lecteur : par exemple, (j'ai cette phrase sous la main), à propos du "royalisme" d'Antonio Pedro; n'est-ce pas plutôt "loyalisme", qu'il faut dire ou lire, puisque vous signalez par ailleurs qu'il était membre du parti socialiste ? Ou bien était-il vraiment à la fois royaliste et socialiste (et dans ce cas je comprend bien que vous l'ayez viré pour confusion !)

Mais à part ces petits détails sur lesquels je reviendrai, pas de problèmes.

Je pense aussi qu'il faut publier le très beau Vespéral, très "plastique" et "représentatif", quitte à "sabrer" un autre cliché, ce serait alors O'Neill ou F.J. Francisco. Pouvez-vous me conseiller dans cette amputation ? Etant bien entendu, n'est-ce pas, que si je peux publier l'un et l'autre, je le fais.

Je travaille maintenant à fond pour "Phases" et la catalogue de Lyon, où il y aura aussi quelques textes. Que pensez-vous si j'y publie le beau poème paru naguère dans "Brumes blondes" ? Puisque finalement il n'y a pas de poème de vous dans "Phases" 4; ce sera une compensation, et d'ailleurs le catalogue de Lyon est lui aussi important. Premier vernissage vers le 9 novembre. L'exposition se fera en deux fois, la galerie étant petite. Second vernissage vers la fin novembre. Le vernissage de Perhim à Paris 15 novembre. Je vous donne toutes ces dates - encore à confirmer - à tout hasard, on ne sait jamais.

Entre parenthèses, les poèmes de Leiris et de Forte naguère publiés dans "B.B." étaient aussi très beaux, et auraient mérité d'être "repris" dans "Phases", mais il n'en est pas question, ce sera pour plus tard. Quant au catalogue de Lyon, j'y publie aussi une reproduction en pleine page du dessin d'Artur qui figurera à l'exposition.

"Eléments", où il y a aussi un dessin de Seixas, sort lentement des limbes. Sort aussi des limbes un recueil de poèmes (inédits) de moi accompagnant des reproductions de Maccheroni. Nous travaillons à tout cela à la fois, mais cela ne nous a pas empêchés, moi d'écrire sur Heisler et Perhim; Simone de faire de nouveaux collages.

Voilà, cher Mario, une longue lettre "de première urgence". L'urgent, c'est surtout que vous me donniez par retour votre accord pour la republication du poème dans le catalogue de Lyon. Mes prochaines lettres seront courtes et consacrées aux éventuels "détails" à corriger dans les textes.

Bien amicalement à vous,
et merci, cher Mario, pour ce magnifique travail.

P.S.- je vous demande de transmettre mon meilleur souvenir à M.Coutinho, auquel j'ai écrit il y a quelque temps, et qui m'avait écrit de son côté pour me dire qu'il viendrait en novembre. J'espère que ~~son~~ son passage à Paris ne coïncidera pas avec un de nos deux séjours lyonnais (mais nous ne resterons là-bas que trois jours chaque fois !)

- Rappeler à Artur que son article pour le catalogue de Lyon presse !

PHAS Archives Édouard et Simone Jaguer
SE